

The Rime of the Ancient Mariner**Part III****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***There passed a weary time. Each throat****weary = stanco; stancante; gravoso***Passò un tempo gravoso. Ogni gola***Was parched, and glazed each eye.***Era riarsa, e vitreo ogni occhio.***A weary time! A weary time!***Un tempo gravoso! Un tempo gravoso!***How glazed each weary eye,***Come (era) vitreo ogni occhio gravoso,***When looking westward, I beheld***Quando guardando verso ovest, vidi***A something in the sky.***Un qualcosa nel cielo.***At first it seemed a little speck,***All'inizio sembrava una piccola macchia,***And then it seemed a mist;***E poi sembrava una foschia;***It moved and moved, and took at last***Si muoveva e si muoveva, e prese alla fine***A certain shape, I wist.***Una certa forma, io vidi.***A speck, a mist, a shape. I wist!***Una macchia, una foschia, una figura. Io vidi!***And still it neared and neared:***E ancora si avvicinava e si avvicinava:***As if it dodged a water-sprite,***Come se schivasse un fantasma marino,***It plunged and tacked and veered.***Si tuffava e bordeggiava e virava.***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part III**

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

With throats unslacked, with black lips baked,
Con gole assetate, con labbra nere arse,

to bake = *cuocere al forno*

We could nor laugh nor wail;
Non potevamo né ridere né piangere;

Through utter drought all dumb we stood!
Per l'estrema arsura stemmo tutti muti!

drought = *siccità*

I bit my arm, I sucked the blood,
Io mi morsi il braccio, succhiai il sangue,

And cried, 'A sail! a sail!'
E gridai, 'Una vela! una vela!'

With throats unslacked, with black lips baked,
Con gole assetate, con labbra nere arse,

Agape they heard me call:
Attoniti loro mi udirono chiamare:

'Gramercy!' they for joy did grin,
'Grande misericordia!' per la gioia sogghignarono,

did grin = **grinned**

And all at once their breath drew in,
E tutti insieme inalarono il loro respiro,

As they were drinking all.
Come se stessero tutti bevendo.

'See! See!' (I cried) 'She tacks no more!
'Osservate! Osservate!' (Io gridai) 'Non bordeggia più!

Hither to work us weal;
Verso qui a portarci felicità;

Without a breeze, without a tide,
Senza una brezza, senza una corrente,

tide = *marea; corrente***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part III**

Samuel Coleridge

*Traduzione Letterale***She steadies with upright keel!’***Si tiene in rotta con la chiglia dritta!’***The western wave was all a-flame.***L’onda occidentale era tutta in fiamme.***a-flame = aflame****The day was well nigh done!***Il giorno era ben vicino alla fine!***nigh = near****Almost upon the western wave***Quasi sull’onda occidentale***Rested the broad bright Sun;***Posava l’ampio splendente Sole;***When that strange shape drove suddenly***Quando quella strana forma si interpose improvvisamente***Betwixt us and the Sun.***Fra noi e il Sole.***betwixt = between****And straight the Sun was flecked with bars,***E subito il Sole era punteggiato di barre,***(Heaven's Mother send us grace!)***(Madre del cielo mandaci grazia!)***As if through a dungeon-grate he peered***Come se attraverso la grata di una prigione scrutava***With broad and burning face.***Con grande e ardente faccia.***Alas! (Thought I, and my heart beat loud)***Ahimè! (Pensavo, ed il mio cuore batteva forte)***How fast she nears and nears!***Come velocemente si avvicina e si avvicina!***segue >>>**Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.

The Rime of the Ancient Mariner**Part III**

Samuel Coleridge

*Traduzione Letterale***Are those her sails that glance in the Sun***Sono quelle le sue vele che brillano al Sole***Like restless gossameres?****gossameres = gossamers***Come irrequiete ragnatele?***Are those her ribs through which the Sun***Sono quelle le sue coste attraverso cui il Sole***Did peer, as through a grate?****did peer = peered***Scrutava, come attraverso un'inferriata?***And is that Woman all her crew?***Ed è quella Donna tutta la sua ciurma?***Is that a Death? and are there two?***È quella la Morte? e ce ne sono due?***Is Death that Woman's mate?***È la Morte la compagna di quella Donna?***Her lips were red, her looks were free,***Le sue labbra erano rosse, i suoi sguardi erano liberi,***Her locks were yellow as gold:***I suoi capelli erano gialli come l'oro:***Her skin was as white as leprosy,***La sua pelle era così bianca come la lebbra,***The Night-mare *Life-in-Death* was she,****night-mare = nightmare***L'incubo Vita-in-Morte era lei,***Who thicks man's blood with cold.****thicks = thickens***Che addensa il sangue dell'uomo con il freddo.***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part III**

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

The naked hulk alongside came,
La nuda carcassa venne lungo bordo,

alongside = a fianco di

And the twain were casting dice:
E i due stavano gettando i dadi:

twain = two

“The game is done! I've won, I've won !”
“Il gioco è fatto! Ho vinto, ho vinto io!”

Quoth she, and whistles thrice.
Disse lei, e fischiò tre volte.

The Sun's rim dips; the stars rush out:
Il bordo del Sole affonda; le stelle si precipitano fuori:

At one stride comes the dark;
Di colpo viene il buio;

With far-heard whisper, o'er the sea,
Con un lontano (lett. sentito lontano) sussurro, sul mare,

o'er = over

Off shot the spectre-bark.
Si allontanò rapidamente la nave fantasma.

to shoot shot shot = sparare

We listened and looked sideways up!
Noi ascoltavamo e guardavamo su obliquamente!

Fear at my heart, as at a cup,
La paura dal mio cuore, come da una tazza,

My life-blood seemed to sip!
Il mio sangue vitale sembrava succhiare!

The stars were dim, and thick the night,
Le stelle erano opache, e densa la notte,

The steersman's face by his lamp gleamed white;
Il viso del timoniere accanto alla sua lanterna brillava (debolmente) bianco;

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner**Part III****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***From the sails the dew did drip -****did drip = dripped***Dalle vele la rugiada gocciolava***Till clomb above the eastern bar****clomb = climbed***Finché s'innalzò sulla linea orientale***The hornéd Moon, with one bright star***La cornuta Luna, con una splendente stella***Within the nether tip.***Nella punta inferiore.***One after one, by the star-dogged Moon,***Uno dopo l'altro, alla (luce) della Luna inseguita dalle stelle,***Too quick for groan or sigh,***Troppo veloce per un gemito o un sospiro,***Each turned his face with a ghastly pang,***Ognuno volse la sua faccia con un orribile dolore,***And cursed me with his eye.***E mi maledisse con gli occhi.***Four times fifty living men,***(Lett. 4 volte 50) Duecento uomini vivi,***(And I heard nor sigh nor groan)***(Ed non udii né un sospiro né un lamento)***With heavy thump, a lifeless lump,***Con un pesante tonfo, una massa priva di vita,***They dropped down one by one.***Caddero uno a uno.***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part III****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***The souls did from their bodies fly, -****did fly = flew***Le anime volarono via dai loro corpi, -***They fled to bliss or woe!***Fuggirono alla beatitudine o al dolore!***And every soul, it passed me by,***E ogni anima mi passò accanto***Like the whizz of my cross-bow.***Come il sibilo della mia balestra.*

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#), cercherò di accontentarti.

carmelo.mangano@gmail.com